

الكتاب المقدس العهد الجديد يوناني عربي بين السطور

محمد شاهين التابع

بسم الله الرحمن الرحيم السلام عليكم ورحمة الله وبركاته. معكم محمد شاهين التابع من قناة الدعوة الاسلامية على اليوتيوب. واليوم سنستعرض مرجع اخر في غاية الاهمية. فيما يخص ودراسة الكتاب المقدس وسنبداً في عرض النسخ البي سطرية -

00:00:00

ونبدأ بنسخة العهد الجديد نسخة العهد الجديد يوناني عربي بين السطور في البداية لو كنت مهتما بالحوار الاسلامي المسيحي ومقارنة الاديان والنقض الكتابي فلابد ان تشترك في هذه القناة اضغط على زر الاشتراك الاحمر واضغط على علامة الجرس حتى تأتيك كل الاشعارات بكل حلقاتنا الجديدة. وكالعادة النسخة اللي احنا هنستعرضها النهاردة - 00:00:21

وده بي دي اف تقدر تحملها من على المدونة. الصفحة الرئيسية للمدونة. المكتبة المكتبة المسيحية نسخ وترجمات الكتاب المقدس من ضمن النسخ والترجمات النسختين الباي سطريتين اللي موجودين حالياً نسخة العهد الجديد يوناني عربي بين السطور -

00:00:49

ونسخة العهد القديم عبري عربي بين السطور. هذه الترجمة في غاية الاهمية او هذه النسخة للعهد الجديد في غاية الاهمية لدراسة العهد الجديد واللي زيتها النسخة العبرية هامة جدا في دراسة العهد القديم سلاح اساسي. الشخص المتحدث - 00:01:09

باللغة العربية لازم يستغل ان في نسخ زبي كده موجودة باللغة العربية. يعني ايه نسخ باي سطرية هنا بتلاقي الكتاب طبعا كان عليه غلاف ملون لكن خلاص ضاع مع الزمن. ده العهد الجديد بين السطور يوناني عربي - 00:01:27

في الظهر نيوتاستمنت انترلينيور جريك ارابيك نوما تستمنتوم انترلينا كزا جريكا. يعني ايه انترلينيور؟ يعني الترجمة عبارة عن سطرين سطرين زي ما انتم شايفين كده وزى ما هنشوف في البي دي اف فيه سطرين السطر الاول النص باللغة الاصلية اللغة اليونانية بعد كده - 00:01:45

السطر الثاني الترجمة باللغة العربية. فده معنى نسخ بي سطرية او انترلينيور. نسخ بتبقى سطرين السطر اول لغة والسطر الثاني لغة وغالبا السطر الثاني بيكون ترجمة للسطر الاولاني. النسخ الانترلينيور دي موجود زيتها كثير جدا - 00:02:11

ده نسخ اجنبية لكن نادرا نادرا ما تلاقي نسخ بي سطرية الترجمة فيها عربية او السطر الثاني عربي حتى الان في عندنا نسخ بي سطرية العهد القديم عبري عربي والعهد الجديد يوناني عربي وفي نسخة العهد الجديد - 00:02:31

رامي عربي وفي نسخ العهد القديم لكنها لم تكتمل. العهد القديم ارامي عربي اسفار موسى الخمسة والاصفار التاريخية وفي نسخ اخرى هامة جدا فيها حواشي وتعليقات وهنستعرض كل ده دلوقتي - 00:02:52

لكنها مش بيسترية. باكد على ان فيه بعض النسخ بتحتوي احيانا على النص باللغة الاصلية. وفي مقابله عمود ثاني الترجمة لكن ده مش بيبقى بجمال ووضوح النسخ البيسطرية. بتلاقي الكلمة باللغة الاصلية - 00:03:08

تحتيها ترجمتها باللغة العربية فحتى لو انت مش عارف تقرا الكلمة باللغة الاصلية اليوناني او العبري او ارامي او غيره على الاقل بتقدر تعرف رسم الكلمة بالشبه كده فتعرف لها ترجمة والرسم دي لما تعرفها بالشبه تقدر فيما بعد تستخدمها علشان تبحث في

مراجع اخرى - 00:03:28

تعدك على تحليل نص الكتاب باللغة الاصلية. يعني ايه الكلام ده؟ هنتكلم عن هذه النقطة فيما بعد. بس خلونا ننتقل الى النسخة

علشان نشوف العهد الجديد يوناني عربي بين السطور - 00:03:55

هي دي النسخة البي دي اف لو كبرنا الصفحة شوية هنلاقي العهد الجديد ترجمة بين السطور ودي نسخة من آآ مخطوطة واشنطن من مخطوطات العهد الجديد بترجع للقرن الخامس. هنا في يوناني عربي دي نسخة من اصدار الجامعة الانطونية كلية - [00:04:10](#) علوم البايبلية والمسكونية والاديان. طبعا الرابط ده اختصار لمكتبة المهتدين لمقارنة الاديان. ربنا يحفظها ويبارك فيها وعلى القائمين عليها كمان بنلاقي هنا العهد الجديد ترجمة بين السطور يوناني عربي اعداد الالباء بولس الفغالي مشهور جدا انطوان عوكر مشهور جدا نعمة الله الخوري - [00:04:30](#)

مشهور جدا. طبعة الجامعة الانطونية كلية العلوم كذا اصدار الفين وثلاثة في هنا مقدمة للنسخة مقدمة مهمة جدا بيقول في البداية كده في الحوار المسكوني. الحوار المسكوني يعني حوار اديان عالمي. مش بنتكلم بقى على مستوى الاقباط الارثوذكس فقط او - [00:04:51](#)

على مستوى الطائفة اللي عايشة في بلدك لآ. بما انك رجعت لمستوى النص اليوناني. او رجعت لمستوى النص العبري يبقى انت تقدر تكلم اي مسيحي على وجه الارض ايا كانت لان ايا كانت طايفته فهو بيرجع في العهد الجديد للنص اليوناني وبيرجع للعهد القديم للنص - [00:05:12](#)

ايا كانت ترجمته او الكتاب المقدس اللي هو بيعتمده. فهنا بيقول في الحوار المسكوني تحتاج مختلف الكنائس المسيحية الى الترجمة الصحيحة دقيقة لنص كتابها المقدس تكون قريبة من النص الاساسي. قريبة قريبة - [00:05:36](#) كلمة مهمة عمرك ما هتقدر توصل الى انك تلاقي ترجمة عربية بتمثل النص اليوناني او النص بلغته الاصلية بنسبة مية في المية ناهيك عن مشكلة النقد النصي ان هل النص اليوناني اللي احنا بنقراه هو النص الاصيلي اللي كتبه المؤلفين نفسهم ولا لآ ؟ - [00:05:56](#) هذه قضية وهذه قضية اخرى. بمعنى ان احنا عندنا مشكلتين مشكلة النقد النصي او النقد الادنى ثم مشكلة النقد الاعلى. مشكلة النقد النصي او النقد الادنى ما هو النص اللي الناس دي كتبه - [00:06:19](#)

عايزين نتأكد من النص اولاً قبل ما نقراه وقبل ما نفهمه والنقد الاعلى متعلق باي اشكاليات بتساعد على فهم هذا النص وتفسيره فبالنتالي الترجمات جزء من التفسير والفهم عايزين ترجمة قريبة من النص الاساسي. كانك قادر على التعامل مع النص بلغته الاصلية. فهنا بيقول في - [00:06:38](#)

حوار بين فئات تقف عند عتبة الكنيسة وبين المسيحية العودة الى النص اليوناني تبدو ضرورية. في الحوار بين المسيحيين والمسلمين. لابد بد ان نعرف ان النص الاساسي لكتب العهد الجديد ليس باللغة العربية ولا باي لغة حديثة. النص الاساسي هو باللغة اليونانية - [00:07:07](#)

كما دون في زمن الرسل او بعد موتهم. شف هنا بيقول في المقابلات بين الترجمات العربية وقد كثرت في الالونة الاخيرة اللي هي يعني مقارنة ما بين الترجمات العربية المتاحة. يتساءل القارئ عن الترجمة التي يمكن ان يستند اليها. ويلاحظ انه ينقصه المعيار - [00:07:27](#)

الذي به يقيم كل نص للعهد الجديد في العربية. النقطة دي مهمة ولازم جدا نفهمها. زي ما قلت في الفيديو اللي فات بتاع الترجمة البوليسية ان انت ما ينفعش تعتمد على ترجمة واحدة وتبقى هي دي بالنسبة لك نص الكتاب المقدس - [00:07:47](#) النصاري ما عندهم رفاية المسلمين اللي عندهم نص القرآن الكريم باللغة العربية هو النص الاصيلي باللغة الاصلية اللي احنا قريبين جدا منها مقارنة مع اي كتاب اخر مقدس لغة الاصلية بعيدة جدا عن لغتنا الحديثة اليوم. فهنا بيقول في الدراسات التي يمكن ان يقوم بها الراعي - [00:08:06](#)

يبقى النص الاصيلي هو الاساس ده اعتمادا على ان ده النص الاصيلي يعني. لكن هو يقصد النص بلغته الاصلية. واحنا لسة عندنا مشكلة النص باللغة الاصلية بالنسبة للعهد الجديد النص اليوناني - [00:08:34](#)

انهي نسخة يونانية هنعتمدها؟ طبعا هنا هو بيعتمد نسخة معينة هنقراها دلوقت. لكن دي ما زالت مشكلة حقيقية واقعية ان نصارى واقعين فيها. فهنا بيقول يبقى النص الاصيلي او النص بلغته الاصلية هو الاساس الذي اليه يجب ان نعود كلنا لكي نكون - [00:08:49](#)

من اقرب ما يكون الى التقليد الذي خرج من فم المسيح. ده بغض النظر عن هل العهد الجديد ده قريب من فم المسيح وما مدى

قربه؟ كل دي اشكاليات ولاحظ - [00:09:09](#)

ان اللي قاموا على هذه الترجمة النسخة البيسטרية دي منهم بولس الفغالي هم كاثوليك على كل حال. لكنهم على اعلى مستوى فيما يخص دراسة النقد الكتابي والنقد النصي وكل الكلام الدراسات المتعلقة على التاريخ والحقائق - [00:09:22](#)

ممکن ما يكونوش اعلى مستوى بشكل عالمي. لكن هم اعلى ناس مسيحيين عرب فيما يخص النقد الكتابي والنقد النصي والدراسات التاريخية وهكذا. فهو بيقول لك من اجل هذا كانت هذه الترجمة بين - [00:09:41](#)

طول لاسفار العهد الجديد السبعة وعشرين من انجيل متى الى سفر الرؤية. هنا بيقول ان طبعا احنا قرينا ان في ثلاثة قاموا على هذه الترجمة علشان يعملوها فيقول لك هنا كل واحد عمل ايه تحديدا النقطة دي مش مهمة قوي بالنسبة لنا. المهم هنا بيقول وها نحن اليوم نقدم للقارئ العربي هذه - [00:09:57](#)

الترجمة الباي سطرية يعني سطرين في الاصل هي انترلينر كانت الانطلاقة من النص اليوناني حسب نشرتيه العلميتين الاخيرتين. وبعدين كاتب هنا في الهامش النسختين دول اليوناني نسخة نستلين سبعة وعشرين اللي مقابلها فانا عندي هنا هو - [00:10:18](#) ده ده نص يوناني نقدي. يعني ايه؟ وان شاء الله هنطلع على هذه النسخة باكثر تفصيل هتلاقي ان في في المتن نص يوناني بعد كده في الهامش الاختلافات ما بين المخطوطات - [00:10:44](#)

هم هنا لاسف الشديد لاسف الشديد الاب والابن والروح القدس مش ناقلين الهوامش النقدية قمة بس اعتمدوا على النص وبعدين يعني خدوا النص اليوناني فده نص نقدي اكيد - [00:11:01](#)

وراحوا حاطين الترجمة العربية تحت كل كلمة يونانية بشكل باي سطر. وبعدين ايه كمان؟ جعلنا في الهامش نص الترجمة المشتركة. الترجمة العربية المشتركة التي عمل فيها بشكل خاص الاب انطوان نجيب. مطران المنيا الاقباط الكاثوليك. والشاعر يوسف - [00:11:19](#)

كذا وكذا ورتب الخوري بولس حواشيها المستفيضة لقد اعتمدنا هذا النص بسبب انتشاره الواسع في العالم العربي بين المسلمين والمسيحيين. شف هم حاطين في بالهم الحوار المسكوني حوار الاديان ما بين المسلمين. خل بالك في نقطة في غاية الاهمية حاب - [00:11:39](#)

بوضحها واعلق عليها الا وهي ان الناس اللي دارسين نقد كتابي نقد اعلى ونقد ادنى او نقد نصي واللي دارسين الكتاب المقدس من ناحية النقد التاريخي والنقد الكتابي. عارفين كويس اوي ان فيه مشاكل - [00:11:57](#)

طيب مع وجود هذه المشاكل لا نستطيع ان نهرب من الحوار الاسلامي المسيحي. يعني المسلمين بيجوا يكلموا المسيحيين في دينهم وبيناقشوهم في كتابهم المقدس والامور التاريخية وكل هذه الاشكاليات فبالله زي ما قلت قبل كده انواع من المسيحيين - [00:12:13](#)

الحوار الحقيقي هو الانتقال من المسيحي العامي البسيط اللي مش معترف بكل المشاكل موجودة في الكتاب المقدس الى الحوار مع الناس اللي عارفين المشاكل الموجودة في الكتاب المقدس واقناع كل هؤلاء هذا الطيف المسيحي - [00:12:35](#) من الشخص المسيحي العامي الحاشوي الى المسيحي العالم المتخصص المدرك للمشاكل نقدر نخاطب كل هذا الطيف المسيحي ونقنعه ايا كانت قناعته السابقة ان الاسلام افضل حالا من اي شيه هو عليه. لكن الاسهل في الحوار طبعا الشخص المدرك للمشاكل - [00:12:59](#)

اما الشخص الحاشوي اللي نايم في مية البطيخ فده انت لسه لازم بقى تنقزه من مية البطيخ وتنشفه كده وتفهمه ان اللي انت معتقد ايماننا ان هو ده الواقع الكلام ده من ابطال الباطل وغير صحيح - [00:13:25](#) طبعا موقف المسيحي بيكون اسوأ بكثير لما يكون نايم في مائة البطيخ والمسلم بيجي يفوقه ويعرفه الواقع التاريخي لدينه ولكتبه المقدسة الناس دي بقى مش عايزة المسيحي يقع في هذا الحرج - [00:13:42](#)

الناس دي مش عايزة لما المسلم يبجي يكلم المسيحي ويقول له مخطوطات وترجمات واختلافات وتناقضات ومشاكل تاريخية ان يتصدم. لأ هم عاوزين يهينوا مسيحي ممكن بلفظ ما يبقى بليد كده. عنده بلادة عنده برود - [00:14:01](#)

يبقى عارف المشاكل اللي عنده ومع ذلك يقول لك انا برضو مسيحي وانا برضه متمسك بديني وهي المسيحية كده وانا ابها كدا وبرضو بعلق ويقول ان هذه الدرجة من البلادة والبرود ما بيفرقش كتير عن المسيحي العامي - [00:14:23](#)

حاشوي بل ان موقفه اسوأ على الاقل المسيحي العامي الحشوي بينكر هذه الاشكاليات لانه فطريا وايمانيا عارف ان وجود هذه الاشكاليات في كتابه وفي دينه معناه ان دينه باطل لكن المشكلة بقى ان الشخص اللي عارف المشاكل - [00:14:43](#)

ومع ذلك بيفضل مسيحي وبيعتقد ان هذه المشاكل لا تؤثر على صحة دينه في شيء على كل حال هم مركزين مع المسلمين. فبيقول لك الترجمة العربية المشتركة دي انتشارها واسع حتى بين المسلمين والمسيحيين - [00:15:06](#)

بحيث تعدت نسخاته الخمسة ملايين. وهنا بيقول لابد من شكر جمعية الكتاب المقدس ايه اللي طبعت الترجمة العربية المشتركة اللي عملنا عنها فيديو. فبالتالي اختصارا هذا النص من قسم الى عمودين كبار - [00:15:24](#)

العمود الصغير فيها الترجمة العربية المشتركة. ما فيهاش الترجمة البيسטרية بمعنى ان الترجمة البيسטרية العربية قد تختلف مع الترجمة العربية المشتركة لكن هو حاطط لك الترجمة العربية المشتركة كريفرنس للترجمة العربية. اما الترجمة العربية الباي سطرية فهي تعتبر ترجمة جديدة - [00:15:40](#)

ده للكلمات اليونانية. هنا بيقول لك ان مين اللي فيه جمعية هي اللي مولت هذا المشروع؟ وبعدين مستعدة لتمويل مشروع العهد القديم المفروض ان زي ما قلت في المشروع ده عمل. العهد الجديد يوناني عربي بين السطور - [00:16:04](#)

وعمل ايضا العهد القديم عبري بين السطور هنطلع عليه في فيديو مستقل وعملت المشروع اللي هو العهد الجديد ايه رامي عربي والعهد القديم ارامي عربي ايضا. وسمعت ان فيه العهد القديم - [00:16:22](#)

الترجمة السبعينية يوناني عربي. هنا بيقول هكذا يستطيع قارئ الكتاب المقدس والباحث والواعظ ومعلم التعليم المسيحي وطالب الحوار في محيطنا ده المتعدد الطوائف والحضارات ان يجد الوسيلة التي تجعله يكتشف غنى النص اليوناني من خلال قراءته للنص العربي الذي يجده بين السطور. كما يمكنه ان يتعلم قراءة - [00:16:38](#)

الحرف اليوناني فيكون بروحي وقلبي وفكري كذا كذا. اي حد بيتعلم يوناني العهد الجديد لازم يجيب ده علشان يقرأ منه نص العهد الجديد اليوناني ويتابع معاه الترجمة كلمة بكلمة. وبرضو بأكد على نقطة اخرى في غاية الاهمية. هذه الترجمة البيسטרية ليست - [00:17:00](#)

الترجمة الصحيحة او افضل ترجمة او اصح ترجمة. وممكن تلاقي فيها تدليس وممكن تلاقي فيها كذب. والاخ ايمن تركي ضرب مثال على بعض التدليسات في ترجمة العهد القديم. العهد القديم عبري بين السطور وزي ما قلت هنطلع على هذه النسخة - [00:17:20](#)

وانا ايضا رغم اني كثيرا بطلع على هذه الترجمة وبلأقيها احيانا كثيرة دقيقة وصحيحة وجيدة ومختلفة تماما عن الترجمات العربية الاخرى المطبوعة وبتمثل فهم دقيق جدا للنص اليوناني للعهد الجديد اللي هو نسخة الالم - [00:17:41](#)

ونسخة الا انا احيانا برضه بلاقي ان في تدليس وكذب خصوصا في النصوص المشهورة جدا. وده لنقطة اخرى في غاية الاهمية. وانت بتدرس نص العهد الجديد او نص العهد القديم - [00:18:01](#)

في نص فيه اشكال. عندك كلمة معينة في نص وعازيز تعرف الكلمة دي معناها ايه على سبيل المثال في البدء كان الكلمة وكانت كلمة عند الله وكان الكلمة الله. لو فتحنا هذا النص هنا في الترجمة البيسترية وزي ما قلت ايضا هذه النسخة - [00:18:21](#)

آآ مفهومة البى دي اف بتاعها مفهرس. فلو دوسنا هنا يوحنا هيفتح لنا يوحنا على طول مكتوب هنا النص اليوناني وادي النص العربي تحتها المفروض ترجمة كلمة بكلمة انا رخيون - [00:18:39](#)

كيف كزا بنتفاخر شوية ان احنا بفضل الله عز وجل ربنا رزقنا ان احنا قادرين على قراءة العهد الجديد اليوناني وبنتستعين ادوات

كثيرة جدا علشان نقدر نفهمه. ايضا الاخ احمد سبيع وغيره بيدرسوا العهد القديم العبري وقادرين على قراءته وفهمه بشكل ممتاز
جدا - 00:19:00

جدا وده غير موجود في الكثير جدا جدا من النصارى. المهم لو جينا نشوف هذا النص الاول ان يعني في اركيه البدء هل اركيدي لها
ده التعريف؟ ما لهاش اداة تعريف - 00:19:30

بس ده نص مشهور علشان كده بيتترجم ساعات بنوع من التدليس علشان هو عارف ان هذا النص المشهور لو ما ترجمتوش بهذه
الطريقة الطريقة الموافقة للايمان المعتاد سيتم استخدام هذه الترجمة كهجوم على الكتاب المقدس - 00:19:45
طب ازاي اقدر اعرف كلمة اركيه المفروض معناها ايه؟ الكلام ده انا شرحته بالتفصيل في فيديو كيف تفهم النص اليوناني للعهد
الجديد وشرحت وفي فيديو لشرح كيفية استخدام برنامج الـ سود - 00:20:07
لكن على كل حال انت بتستخدم الـ يسور علشان تعرف كلمة اركي دي بتاخذ رقم استيرونج كم وبعدين تطلع كل النصوص اللي
استخدمت كلمة اركيه وبعدين تفتح اي نص عادي فيها كلمة اركيه وتقوم فاتحها على العهد الجديد يوناني عربي بين السطور
وتشوف - 00:20:22

كلمة اركي دي بتترجم البد ولا بدء من غير اداة تعريف وان ما فيش اداة تعريف هنا. وان لو كانت في البدء كانت المفروض تبقى ان
او ان تي ارخي - 00:20:43

لان اركيه بهذه الصيغة اليونانية تاخذ اداة تعريف تي ارخي. برضو بنفس الطريقة المقطع الاخير كاتب هنا سايوس الله! طب هل
فيه اداة تعريف هنا؟ زي فتترجم الكلمة. خل بالك - 00:20:59

احيانا هنا مسلا هولوجوس ما حطش تحته قل فخلاها الكلمة لان خلوجوس دي اداة التعريف بتاعة لوجوس وهنا مثلا اداة تعريف
لسيون فما كتبني الله. كتب على طول الله. طب هنا - 00:21:18

دي اداة التعريف وهم فيوصفين اداة التعريف بتاعتها. طبعا انا عملت فيديو كامل عن هذه الاشكالية. لكن هنا مثلا دي او تو ايه
بواسطة او به صار فهنا او تودا ضمير فكتب الهية لوحده تحت او تو. كان ممكن يكتب دياو تو به - 00:21:38

او بواسطته ويضم الترجمة العربية تحت كلمة واحدة يونانية لكن التقطيع ده احيانا هام جدا علشان تفهم واحيانا هو لا يلتزم دائما
بهذه الطريقة في تقطيع كل كلمة زي هنا مثلا - 00:22:05

او الحياة. دي اداة التعريف ليه ما كتبش تحته وبعدين زو ايه حياة هنا طوفوس نور الناس تودي ده التعريف لفوس اللي هي نور بون
انثرو بون تون اداة تعريف لانسرو بون. فالناس. نقطة في غاية الاهمية. اللغة العربية ليست - 00:22:27

اقرب للغة اليونانية وانما اقرب للغة العبرية فغالبا في العهد القديم عبري عربي بين السطور هتلاقي ان تقسيمات الكلمات العبرية
تحتيها الترجمة العربية ادق بكثير جدا. لكن هنا على سبيل المثال - 00:22:56

كانت ظليت. مثلا يعني فالتالي لان دي صيغة آآ مضاف ومضاف اليه او جر مجرور او كذا هي مضاف ومضاف اليه. فعشان كده اوف
ذا فتندم المفروض تبقى اوف ذا ببيل اند تروبوس او الناس البشر. على كل حال نرجع مرة ثانية للمقدمة وبعدين نبص - 00:23:16

بس مرة ثانية على النص. هنا بيقول اخيرا نلفت نظر القارئ الى بعض الملاحظات التي تساعد في فهم اسلوب الترجمة الافعال التي
هي في الصيغة الاخبارية في الماضي البسيط اول الحاضر التام او الماضي الاتم - 00:23:46

ترجمت كلها في الماضي. الازمنة دي موجودة في اليوناني اليوناني في الافعال في ازمدة كثيرة جدا ودي من صعوبات دراسة اللغة
اليونانية وبعض الناس بيقولوا دي من مميزات اللغة اليونانية ان فيها دقة فيما يخص التعبير عن - 00:24:03

ازمنة الافعال والكلام ده بيتم التعبير عنه ايضا في اللغة العربية لكن بطريقة مختلفة. على كل حال هنا بيقول لك ان دول كلهم ترجموا
في الماضي. اما الماضي المتصل المستمر - 00:24:22

بإضافة كان او راحة الى المضارع اما زمن الحاضر فترجم بالمضارع. وترجمت الصيغة الرجائية بالاستعانة به عسى مع الفعل وترجم
مصدر كذا على شكلين كذا كل دي حاجات لها علاقة بدراسة اللغة اليونانية ومش وقتها - 00:24:36

ان احنا آآ نشرح كل هذه الامور بغض النظر انا اقدر اشرح ولا ما اقدرش. لكن هذا الامر يحتاج الى الرجوع للمراجع المتخصصة في دراسة اليوناني الخاص بالكتاب المقدس علشان تفهم كل ده - [00:24:53](#)

وباذن الله عز وجل هنخصص مكتبة على المدونة مكتبة مراجع دراسة الكتاب المقدس بلغتها الاصلية. هنا هو بيقول في الترجمة العربية لم تفصل الف لام التعريف عن الكلمة كما هي الحال في اليونانية. فبالتالي زي ما قلنا لو انت - [00:25:08](#)
لقيت ان كلمة معرفة وفي قبلها كلمة من حرف او حرفين او ثلاث حروف تعرف ان الكلمة اللي منحرف او حرفين او ثلاث حروف دي اداة التعريف لو لقيت ان الكلمة معرفة لكن قبلها كلمة اخرى تحتها ترجمة. ما هياش اداة التعريف يبقى تعرف اوتوماتيك له - [00:25:28](#)

ان اصحاب الترجمة دي وضعت اداة التعريف من دماغها لكن النص اليوناني نفسه ما فيهوش اداة التعريف فهنا هو بيأكد على ان اداة التعريف في اليونانية منفصلة زي في الانجليزي ظه منفصل. هم بقى وضعوا الالف واللام مع الكلمة ما فصلوهاش مع انهم عملوا كده مع بعض الضماير. نرجع - [00:25:50](#)

تبص مرة ثانية على النص يبقى كالاتي هنلاقي العنوان الانجيل بحسب متى كاتا ماسايون وبعدين النص بيتقري من الشمال لليمين لان اليوناني زي الانجليزي وبعدين لو هتقرا الترجمة هتبقى هنا في اليوناني - [00:26:14](#)
ببيلس جينسيوسو خريس تو هيو داوود هيو ابر ام فتقرا العربي كده كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن داود ابن ابراهيم طب هنا كاتب لك يسوع المسيح فين اداة التعريف بتاعة المسيح - [00:26:33](#)
لو كانت معرفة هتبقى وساعات بنلاقي يعني اداة تعريف قبل يسوع احيانا بنلاقي ده في اليوناني لكن هنا هو معرف المسيح المسيح هنا ملهاش اداة تعريف هنا بنلاقي العمود الصغير ده الترجمة العربية المشتركة - [00:26:55](#)

وممكن تلاقي الترجمة دي مختلفة عن اللي موجود هنا. على سبيل المسال عاوزين نفتح مع بعض متى تمتناشر حداشر اللي احنا فتحناه في الترجمة البوليسية علشان نشوف النص ده موجود في اليوناني ولا لا؟ الحركة دي انا عملتها في احد النصاري في المكتبة. فتحت اليوناني عربي بين السطور على مادة تمتناشر حداشر - [00:27:17](#)

نطلع كده مطة تمتناشر حداشر موجود فين؟ هنلاقي هنا في الهامش الترجمة العربية المشتركة بتقول ايه؟ ادي النص حداشر موجود ما بين بين قوسين مربعين ولما نرجع للترجمة العربية المشتركة في المقدمات بنلاقي ان اي حاجة ما بين قوسين مربعين معناها ان هذا النص اضافة - [00:27:41](#)

حقها غير موجودة في المخطوطات القديمة احنا عارفين ان النص اليوناني هنا بتاع عهد الجديد يوناني عربي بين السطور هو النص اليوناني اللي متاخذ من فورث نسخة اليو بي اس للاصدار الرابع المراجع المقابل له نستل سبعة وعشرين - [00:28:01](#)
هل النص ده موجود في متن اليو بي اس الاصدار الرابع المراجع بنلاقي هنا ان ادي العدد رقم عشرة وبعدين العدد رقم حداشر ما فيش حاجة بعده على طول العدد رقم اتناشر - [00:28:22](#)

كان النص اليوناني للعدد رقم حداشر بتجد بقى في هامش هذه النسخة ان النص اليوناني ده متى تمتناشر حداشر غير موجود في اقدم المخطوطات وموجود فقط في بعض المخطوطات المتأخرة او في الغالبية او ايا كان المشكلة النصية شكلها ايه لكن هذه النسخة قررت - [00:28:40](#)

ان هذا النص اضافة لاحقة ليس من اصل الانجيل فحذفوه بالكامل فرغم انك بتلاقي هنا الترجمة العربية المشتركة فيها النص ما بين قوسين ما حذفوش بالكامل بنلاقي بقى ان متى تمتناشر حداشر في الترجمة اليسوعية اتبعت نفس تنسيق - [00:29:04](#)
اليو بي اس الفورس روافيز ايديشن او نستل الاند سبعة وعشرين فبنلاقي في اليسوعية ان العدد العشر الموجود بعده العدد الاتناشر العدد حداشر ما فيش مش موجود نفس ما عملت اليو بي اس ونستل الاثنت. يجب التنبيه ايضا على ان هذه النسخة تقريبا ما فيهاش اي هوامش او اي تعليقات. الفائدة الرئيسية - [00:29:24](#)
من هذه النسخة ان انت تعرف تقرا نص نص الالاند او نص اليو بي اس الفورث اليفايس اديشن تحتها ترجمة عربية وتقدر وتتعرف

على الكلمة اليونانية مقابلها ايه في العربي؟ او العكس انت عارف الكلمة العربية - [00:29:47](#)

فعايز تتعرف على الكلمة اليونانية لما تعرف رسمتها وشكلها تقدر فيما بعد تستخدم بعض الادوات الاخرى علشان تفهم النص اليوناني بشكل اوثق واقرب وافضل وهحط باذن الله عز وجل في وصف الفيديو الفيديو الخاص بكيفية دراسة النص اليوناني للعهد الجديد

والفيديو الخاص بشرح برنامج الاليسوورد - [00:30:06](#)

انا هكتفي بهذا القدر في هذا الفيديو وبكده نكون ادبنا العهد الجديد يوناني عربي بين السطور لو حاز هذا الفيديو على اعجابك فلا تنسى ان تضغط على زر اعجبني ولا تنسى ان تقم بمشاركة الفيديو مع اصدقائك المهتمين بنفس الموضوع ولو كنت قادرا على دعم

ورعاية محتوى القناة فقم بزيارة صفحتنا على بترون ستجد - [00:30:32](#)

رابط اسفل الفيديو الى ان نلتقي في فيديو اخر قريبا جدا باذن الله عز وجل. هنستعرض فيها هذه النسخة العهد القديم عبري عربي بين السطور الى ان نلتقي في فيديو اخر قريبا جدا باذن الله عز وجل. لا تنسونا من صالح دعائكم. والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

- [00:30:52](#)

- [00:31:10](#)